Research, Service, Administration, and Outreach Portfolio

A. Research

Keywords: lexicology, lexicography, metalexicography, ambiguity, equivalence, cross-cultural linguistics, language documentation, proficiency assessment, political attitudes, Slavic languages, Slavic cultures

1. Lexicology and Metalexicography

My book titled *Lexical Conflict: Theory and Practice* (Cambridge University Press, 2015, http://www.cambridge.org/9781107116153) is representative of two lines of my research: theoretical lexicography and applied metalexicography. The publisher describes the book as follows:

The first practical study of its kind, *Lexical Conflict* presents a taxonomy of cross-linguistics lexical differences, with thorough discussion of zero equivalence, multiple equivalence and partial equivalence across languages. Illustrated with numerous examples taken from over one hundred world languages, this work is an exhaustive exploration of cross-linguistic and cross-cultural differences, and presents guidelines and solutions for the lexicographic treatment of these differences. The text combines theoretical and applied linguistic perspectives to create an essential guide for students, researchers and practitioners in linguistics, anthropology, cross-cultural psychology, translation, interpretation and international marketing.

Recent papers in this field encompass: *Specialized Subject-Matter Labels: Exodistinctive versus Endoprofiling*, *The Challenges of Contrasting Interactional Lexical Layers of Slavic Cultural Identities*, *Sociocognitive parameters of the first two editions of Vuk Karadžić’s dictionaries*, *Semantic Change in Slavic Inherited Lexicon: An Initial Analysis*, *A Prolegomenon to Automatic Detection in the Treatment of Lexical Anisomorphism*, *Sociolinguistic Factors in South Slavic Lexicographic Traditions*, *Bilingual Lexicography of Islamic Terms*.

My previous work in this line of research comprises papers such as: *Polychronism vs. Monochronim as a Predictor of Lexical Anisomorphism*, *Ambiguous definitions: A case study*, *Lexical Decisions in Humans and Computers*, *On the classification of homonyms*, *The Use of Corpora in Special Lexicography*, *or New Words and Old Identities: Serbian, Croatian, and Bosniak Lexical Changes of the 1990s*. I have also authored a book in Serbo-Croatian in this field titled *Foundations of Lexicology and Neighboring Disciplines* (first edition in 1998, second in 2005). One should also mention my numerous papers in Serbo-Croatian on these topics, e.g., *Homonymy and Polysemy in Vračić’s, Hабdelić’s, and Della Bella’s Dictionaries*, *Lexicographic Treatment in Vuk Karadžić’s Dictionaries using the Example of Obscene Words and Homonyms*, *Symmetry and Asymmetry in Antonymic Relations*, etc.
More about Croatian Multilingual Dictionaries, and others. I have also compiled a *Bibliography of Serbo-Croatian Dictionaries* (in English)

Since late 2014, I have been working on two projects in this field: a book project titled *Multiple Equivalence: Translation failures* and an extensive paper entitled *Subject Labels: Restrictiveness versus Comprehensiveness*. The book should be finalized in 2018 and the paper in 2016.

### 2. Lexicography

In the course of my professional career, I have completed various lexicographic projects.

They were mostly bilingual Serbian (or Serbo-Croatian) – English dictionaries, but I have also been involved in dictionary projects comprising other languages. I have thus compiled *Serbian-Polish False Cognates Dictionary* (with a group of my students) and *Kurmanji Kurdish – English Glossary* (with a Kurdish native collaborator).

A number of my dictionaries is related to specialized lexicography, e.g., *Dictionary of Serbian, Croatian, and Bosnian New Words*, *SerboCroatian – English Colloquial Dictionary*, *Glossary of Affixes* (in Serbian), *Syllabic Glossary* (in Serbian), etc.

My most recent longitudinal lexicographic project are two bidirectional Serbian-English dictionaries. The present dictionaries adhere to the strictest quality assurance standards. They are intended to serve the needs of the speakers in Serbia (and a broader region) and to assist the speakers of English seeking familiarity with the Serbian language. *Contemporary English – Serbian and Serbian – English* dictionaries comprise approximately 30,000 entries in each direction and offer complete and readily available information, including full lexicographic treatment of all relevant grammatical and usage features as well as an exhaustive list of equivalents. Comprehensive Serbian-English and English-Serbian dictionaries include nearly 100,000 entries in each direction.

I have two lexicographic projects in the pipeline. The first one has been on the back burner since early 2000s and it is devoted to the words that speakers of Serbian generally find funny. The working title of this project is *Glossary of Funniest Serbian Words* and the project should be completed by early 2016. I have also just started a project titled *Serbian Conversational Commonplaces*, which will bring a list of common conversation topics in the Serbian culture along with broadly shared attitudes related to these topics.
3. Computational Linguistics

Throughout my career, I have been involved in various natural language processing projects, most notably the system NeuroTran with London-based company TranExp, where I made considerable contribution to various segments of the architecture (morphological and syntactic parsing, morphological generation, interlingual transfer rules, knowledge bases, etc.) I also worked with companies like Inxight, Microsoft Corporation, and universities such as New Mexico State University or University of Illinois on various projects from morphological taggers and generators to various knowledge bases development, applications testing, and named entity recognition.

I have authored coauthored various papers in the field of computational linguistics, e.g., *Lexical Decisions in Humans and Computers, Minimal Information Grammar (MIG) - Serbo-Croatian and Polish Morphological Paradigms* (with Nenad Končar), *NLP is Different: Meaningful is Meaningless, Meaningless is Meaningful* (with Nenad Končar and Vladimir Šipka), *A Suffix Subsumption-based Approach to Building Stemmers and Lemmatizers for Highly Inflectional Languages with Sparse Resources* (with Vlado Kešelj), etc.


My most recent project in this field is titled *Lexical Layers of Identity: Words, meaning, and culture in the Slavic languages*. This monograph is under a publication contract with Cambridge University Press, with anticipated publication in the spring of 2019.

The aforementioned Cambridge book titled *Lexical Conflict* is an example of my work in cross-cultural linguistics. Similarly, the work titled: *SerboCroatian-English Colloquial Dictionary. An Exercise in Cross-cultural Cognitive Linguistics* shows my involvement in both these fields. I have also published various papers in this field: *Polychronism vs. Monochronim as a Predictor of Lexical Anisomorphism, Slavic Lexical Borrowings in English: Patterns of Lexical and Cultural Transfer, The ON/IN alternation in Polish and Serbo-Croatian (an exercise in cognitive linguistics and decisionism), Process Profiling in Polish, Russian and Serbo-Croatian, Semantic Variation in Non-Standard Forms of the Lexicon: A Cognitive Linguistic Case Study, Slavic Cross-Cultural Linguistics* (in Polish), *Metaphor validation in polysemous structures*, and others.

A special project within this field was a study on Serbian obscene words first published as a study titled *Obscene Words in Serbian* and it then had two new editions as *Dictionary of Obscene Words and Phrases*. The first part of this book is an extensive study of taboo in general and obscenity in particular in the Serbian culture followed by a linguistic analysis of this vocabulary field. The second part is a dictionary of Serbian obscene words and phrases.

5. Language Documentation

In addition to the dictionaries mentioned in section 2, my major contribution in this field is *A Comparative Reference Grammar of Bosnian/Croatian/Serbian*, which offers a full academic review of Serbo-Croatian grammar. Another work documenting work is the one devoted Serbian morphology with a review of general morphology. This book is titled *Osnovi morfološke*. Another book of this kind is a study about Serbo-Croatian
car mechanic terminology (*Car Mechanic Terminology: a Monograph with a Dictionary*).

6. Second Language Teaching and Assessment

In this field, I conducted large scale project, such as Arizona Board of Regents funded *Learner-centered Task-based Language Instruction* (http://www.asusilc.net/lctli) and State Department funded *Heritage Speakers of Bosnian/Croatian/Serbian* (http://www.asusilc.net/heritage). I have published various papers in this field, such as: *Bosnian/Croatian/Serbian Heritage Speakers in Four Major US Metropolitan Areas – Resources for the Attainment of Full Professional Linguistic Proficiency, On-line Delivery for Serbo-Croatian (Bosniac, Croatian, Serbian), Content-centered resources for the West Balkans, On-line and On-ground BCS Immersion at Arizona State University, Computer-assisted early inclusion of authentic Slavic materials*. I was also a member of various teams that developed diversified assessment objects (for interpretative reading and listening at ILR 1-4). I am also a certified and active OPI tester for Polish and English, as well as OPI mentor for Polish.

7. Regional Studies

My major work in this field is a monograph *Democracy and National Interest in Interpreting Political Situations: an example of the former Yugoslavia*, in which I looked into the role of the concepts of democracy and national interest, the intensity of the attitudes toward these values, and the centrality of those attitudes in the construal of the “nationalist” and “democratic” interpretation of the war in the former Yugoslavia. Needless to say, numerous other project include regional studies elements. The papers about lexical changes of the 1990s and those about historical (mostly Croatian) dictionaries discuss cultural and socio-political background of the observed phenomena. Similarly, the book project on obscene words in Serbian includes an extensive discussion about taboo in Serbian culture. Finally, my project on heritage speakers of Bosnian/Croatian/Serbian involved considerable ethnographic fieldwork on former Yugoslav emigrants (their entertainment venues, schools, places of worship, etc.).

Another recent publication in this field is *Od naših Rusu do komšijine krave* [From our Russians to neighbor’s cow], Prometej, Novi Sad, 2015 a dictionary of conversational commonplaces in Serbian preceded by a brief introductory study defining the field and laying out the methodology of discourse analysis of these conversational forms. This dictionary shows common conversational topics and commonly held attitudes and beliefs about a broad range of subjects, from gender relationships to geopolitics. The materials for this dictionary were gathered in on-site and on-line ethnographic fieldwork.
B. Service and Administration

1. Administrative Work

My administrative duties commenced rather early in my academic career – I served as a department head at the Serbo-Croatian Language and Yugoslav Literatures Department of the Faculty of Philosophy of the University of Sarajevo from January to September 1990, as soon as I earned my assistant professorship („docentura“).

In the late 1990s I supervised South-Slavic lectures at the Slavic Section of Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland.

My next major administrative task was the directorship of the Arizona State University (ASU) Critical Languages Institute 2002-2005.

From 2005 to 2010 I was running BCS and Polish Programs at ASU and from 2011 I have been serving as the coordinator of Slavic Languages and Cultures at ASU.

As of 2018, I am the head of the German, Romanian, and Slavic faculty at ASU.

As of 2018, I am the head of the language instruction standardization initiative at ASU.

As of 2018, I am president elect of the National Federation of Modern Language Teachers’ Association.

In addition to these major duties, I have been administering various grants and other projects. Practically every dictionary project and numerous consultancies involved training, supervising, and advising a number of collaborators.

2. Grantsmanship

Throughout my career, I have secured numerous individual and institutional grants. I am providing a list of these grants with their respective US dollar amounts where applicable.

Institutional Grants and Contracts

NFMLTA Research Priorities Panel Grant, 2018, $10,000
ASU Russian StarTalk, summer of 2016 program, $60,000, PI
Professional Language Skills Enhancement Training: An Arizona State University LTC Partnership Proposal, five-year program: first year $275,000, second year $400,000, co-PI
Serbian language instruction services for U.S. Embassy Belgrade, $30,000, co-PI in charge of teacher training, evaluation, and student assessment.
NFMLTA Research Priorities Panel Grant, 2016, $5,000
Donation from the Consulate General of the Republic of Poland in Los Angeles for ASU Polish Language Program, $15,000
Donation from the Consulate General of the Republic of Poland in Los Angeles for ASU Polish Language Program, $2,300
Donation from the Polish Honorary Consul in Arizona for ASU Polish Language Program, $2,000
Arizona Board of Regents Learner Centered Education Grant, $46,871, principal investigator
Bosniac Language and Culture Immersion Camp, contract awarded to ASU CLI by USAF Medina Joint Language Center, February, 2005, $38,000, principal investigator

Bosniac Language and Culture Immersion Camp, contract awarded to ASU CLI by USAF Medina Joint Language Center, September-October, 2004, $38,000, principal investigator

Bosniac Language and Culture Immersion Camp, contract awarded to ASU CLI by Department of Defense, June 2004, $29,000, principal investigator

Bosniac Language and Culture Immersion Camp, contract awarded to ASU CLI by USAF Medina Joint Language Center, November 2003, $30,000, principal investigator

Croatian Water Management, awarded to ASU REESC by Word Learning, $40,000, co-principal investigator

ASU – University of Sarajevo Religious Studies Linkage, $200,000, co-principal investigator

Tatar Instruction and Support 2004, awarded to ASU CLI by SSRC, $12,500, principal investigator

Tatar Instruction and Support 2005, awarded to ASU CLI by SSRC, $12,500, principal investigator

Armenian Instruction and Support 2004, awarded to ASU CLI by SSRC, $18,000, principal investigator

Armenian Instruction and Support 2005, awarded to ASU CLI by SSRC, $20,000, principal investigator

Introductory Albanian Instruction 2004, awarded to ASU CLI by ACLS, $7,400, principal investigator

Introductory Albanian Instruction 2004, awarded to ASU CLI by ACLS, $7,400, principal investigator

Introductory Albanian Instruction 2005, awarded to ASU CLI by ACLS, $5,000, principal investigator

Introductory Macedonian Instruction 2004, awarded to ASU CLI by ACLS, $7,400, principal investigator

Introductory Macedonian Instruction 2004, awarded to ASU CLI by ACLS, $7,400, principal investigator

Introductory Macedonian Instruction 2004, awarded to ASU CLI by ACLS, $5,000, principal investigator

Introductory Polish Instruction 2005, awarded to ASU CLI by Polish American Congress, $8,000

Elementary Albanian 2006, awarded by ACLS, co-PI - $7,500

Elementary BCS 2006, awarded by ACLS, co-PI - $7500

Introductory BCS 2006, awarded by ACLS, co-PI - $7500

Elementary Macedonian 2006, awarded by ACLS, co-PI - $7500

Intermediate Macedonian 2006, awarded by ACLS, co-PI - $7500

Elementary Polish 2006, awarded by ACLS, co-PI - $8000

Elementary Tatar, 2006, awarded by SSRC - $9,720, principal investigator

Elementary and Intermediate Armenian, 2006, awarded by SSRC - $17,280, principal investigator

Fulbright Junior Faculty Development Program to host one Uzbek and one Russian linguist, awarded by the US State Department, $3,600, principal investigator and host

Consortium for Language Teaching and Learning Serbo-Croatian subtitling project grant, $2,200, principal investigator

In addition to all these, I won various funds for lexicographic, language proficiency assessment, and natural language processing projects from the following companies, organizations and universities:

Microsoft Proofing Unit, Microsoft Geostrategic Unit, Glyph International, Inxight, Butler-Hill Group, McNeil Technologies, Comprehensive Language Center, Global Solutions, Multilingual Solutions, Multilingual Research and Management, TE Ltd., New Mexico State University, University of Illinois Urbana, University of Arizona, SUNY Buffalo, Hentoff Law Offices, Tempe Police Department, Routledge, Cambridge University Press, NEH, ACTR, Franklin Electronic Publishers, Avant Assessment, NFLC University of Maryland, Lionbridge.
Individual Grants and Awards

Received a fellowship from Hokkaido University for a three-month research stay in Sapporo, Japan, August-October, 2017, $20,000

Won visiting researcher status at Australian National University, August-September 2014.

Received a grant from ACLS to study heritage speakers of Bosnian/Croatian/Serbian, 2010-2012, $20,000

Won an Alexander von Humboldt Foundation Short-Term Research Fellowship in the spring semester of 2011, $15000

Won a Fellowship from the Stefan Batory Foundation for research at the Polonia Institute of the Jagielonian Institute in Cracow, Poland, spring semester 1994

Won a Fellowship from the Polish Academy of Sciences for Graduate Study at the School for Social Research in the academic year of 1993-94, in Warsaw, Poland

Granted an Alexander von Humboldt Foundation Post-Doctoral Research Fellowship in the academic year of 1990-91 and 1991-92 at the University of Düsseldorf and the University of Munich, Germany

Awarded a Fulbright grant to teach Serbo-Croatian and to conduct research in the fields of lexicology and lexicography during the 1987-88 academic year, at the University of Illinois at Champaign-Urbana, and the University of Pittsburgh

Awarded a Grant from the Faculty of Philosophy in Ljubljana to participate in the Seminar of Slovene Language, Literature and Culture at the University of Ljubljana, Slovenia, summer of 1986

3. Editorial Work

Since 2007 I have been serving as the editor-in-chief of the Journal of the National Council of Less Commonly Taught Languages (http://www.ncolctl.org/resources-links/journals). Less commonly taught languages in the US are all those not regularly offered in high schools, i.e., all languages except English, Spanish, French, and German. The journal is mostly devoted to learning and teaching of those languages http://www.ncolctl.org/resources-links/journals. I have been maintaining a less-than-thirty-percent acceptance rate with two issues annually.

Since 2000 I have been serving as an editor of Lingvističke aktuelnosti (http://isjsanu.rs/index.php?route=product/category&path=66_70)

I was on the editorial board of Südslavistik Online (http://www.suedslavistik-online.de/) for which I prepared one thematic volume on BCS bilingual lexicography (http://www.suedslavistik-online.de/03/)

I am a member of the scholarly board of the newly established University of Klagenfurt journal titled Colloquium (http://colloquium.aau.at/index.php/Colloquium/about/displayMembership/3)

4. Refereeing

I am frequently asked to referee paper submissions, conference submissions, and project proposals.

Here are some entities for which I refereed various submissions:


Conferences: NCOLCTL (several conferences), AATSEEL (several conferences), Perspectives on Slavistics 3, BKS Symposium 1,2,3, RMESC

5. Program evaluations

Since January of 2011, I have been serving as a national evaluator for American Council of Education. My task is to evaluate and assign university credits to the programs in non-university environments. In that capacity, I evaluated language programs and assessment tools at the National School of Cryptography (on six different occasions), Defense Language Institute (on two occasions), Foreign Service Institute, Marine Corps University, and American Council of Teachers of Foreign Languages. I was also invited by the Defense Language Institute on a separate occasion to conduct internal evaluation of their Serbian/Croatian program.

6. Committees

Throughout my career I have been serving on various committees. These involved search committees (over twenty in Languages and Literatures and English, as well as Critical Language Institute), Ph.D. dissertations, M.A., Honors Theses (see my teaching portfolio), steering committees, promotion and tenure committees, and selection committees. A total number of committees that I served on throughout my academic career is close to one hundred.
C. Outreach

1. Media Appearances

Media appearances popularizing linguistics in the public commenced very early in my career. I thus appeared on the third program of Radio Sarajevo on January 1, 1989 in an hour-long program *Novi tokovi u lingvistici* [New Trends in Linguistics]. That kind of engagement continued later in my career. Below I am providing examples of my recent media appearances in Bosnian and Serbian media. The most recent media appearances were during the Belgrade Book Fair from October 26 to November 2, 2014, where I was one of invited guest authors.
DANKO ŠIPKA, PROFESOR SLAVISTIKE NA DRŽAVNOM UNIVERZITETU ARIZONE U TEMPJU

Smijuri je PREVODITI!

Nikada se neće titovati britanski film u SAD-u iako se britanski i američki engleski puno razlikuju i imaju više varijanti. Američke studije su skoro pa ekvivalent srednješkolskog obrazovanja u Evropi. Količina informacija kojom su ljudi bombardišteni svaki dan je prevelika i mora da se ograničite na određene izvore.

KO JE ŠIPKA


JAO ŠIPKA

sa srpskog na hrvatski

...
Interview

Prof. Danko Spka kaže da je Tempi u okru- gu Phoenix, u Kaliforniji.

- Ovaj grad je jedan od petnaestak koji se nalaze u okolici Phoenixa, tu se nalaze i Dražni univerzitet Arizone. Dražni univerzitet Arizone, ima, ima tri univerzitetelji, jedan se nalazi u Tucsonu, drugi je ovde u Tempe, a treći je Univerzitet Severne Arizone.

...nikad nije bilo nikakvih problema. Druga Vada specijalizacija je politička psihologija. O čemu se tu zapravo radi?...

- Kad se govori o psihologiji kao takvoj, pa i političkoj psihologiji, ne znamo vas ova ili ona osoba, ovaj ili onaj narod ili zemlja, nego vam zanimaju ljudska bića. Jedno od osnovnih pitanja u političkoj psihologiji je oloka ljudska bića iako se jednom ili drugom političkoj opciji. Od čega se zaviđe - od nivoa njihovog znanja o tome što bi se direktno obrađivalo u političkoj psihologiji je to što ljudska bića izražavaju jednu ili drugu političku opciju? Može li biti politički konzervativni, može li biti politički liberalni?

Ljudi su ljudi

- Srpska jezika je jedna od većih... 

- Ne više nema... 

- Ona je teško govoriti da su to različit... 

- Ljudi su ljudi

- Srpski jeziku je jedna od većih... 

- Ne više nema... 

- Ona je teško govoriti da su to različit... 

IOBOLJANJA

Koliko ste upoznati sa Bolongskim procesom?

- Veoma suho, jer dok sam bio u Poljskoj, bio sam u timu kojim je promijenio sistem sti- driranja sa starog na Bolongski proces. Jedna moja dovoratnja iz Poljske imala je vrlo zanimljive komentar vezano za Bolongski proces i baš mi je prije nekoliko dana napi- šala da Bolongski proces daje svoje prve re- zultate - studenti znaju sve manje, a traže sve više.

Како Америكانцу превести

Даље Шерко (1942), професор чувених на Демократачку републику Србију, а такође на Токио у Јапану, говори о томе како културне преносе могу да некако пренесу из енглеског у српски језик.

Шерко је професор у области културе, друштвене и политичке науке на Универзитету у Токио. Он је автор више од 30 научних радова и доктората, који су његова основа за свим тезама о култури и националности.

Шерко је напредковао многобрановни академски рад, али је у свим његовим радовима остао непокретан у својим идејама о енглеском језику и колојама на Би-Си-Ай.

Шерко је члан Енглеске академије, али је у свим његовим радовима остао непокретан у својим идејама о енглеском језику и колојама на Би-Си-Ай.

Шерко је члан Енглеске академије, али је у свим његовим радовима остао непокретан у својим идејама о енглеском језику и колојама на Би-Си-Ай.
Чување језичке културе није национализам

Надамо се да ћемо културном центру Новог Сада и "Информатив" који је резултатно праћено тврдња "демократори" у "суправним", захваљује на њиховој дејству и за њихову неохрабривајућу радњу. Такође, наше уврштавање се претежно односи на неколико важних начина на којима се култура развојава у свом културној продукцији, а у контексту садашње епохе су показана боа и боје "демократског" оружја. Декада се може поменути само један значајан пример који је такође могуће да се показа у оквиру ове експозиције.

Протруз клузива типа инуу је значајна улога укупних нерационалних структура. Због габарита потре-бава је око ове укупне заграге. Сваки позив да се интегрално пребаче у језик и култура, комплетно и целокупно, који је проприетар у својим основним карактеристикама. Изузимају је као богату аутентичну и целокупну, јер је посебно значајан као велика карикатура на аутентичну и целокупну аутентичност.

Интервју: "Google translate" на превод и језике? Да ли се у језичком заврту? Како ли је ово," превод и језик и нови или у новој епохи треба гледати тех поменим мерама и неким не,"предварном преводу".

Дневник daily
2. Public Lectures

Throughout my career, I have been delivering lectures for the general public. I thus had a lecture on Cross-cultural Linguistics of Slavic Languages at Poznan Festival of Science and Arts (http://www.festiwal2001.trylion.com/uam.htm) in 2001. Similarly, ever since 2002 I have been appearing on Arizona State University Language Fair (https://silc.asu.edu/language-fair) delivering mini lessons, demonstrations, meeting high school teachers, etc. More recently, I have been appearing in various venues discussing lexicography and lexicology. Below I am providing posters for such events in Bosnia and Serbia. One such event is a lecture for talented high school students at the Petnica Research Station.
As someone with a second degree in political psychology, I have also been involved as a panelist in roundtables devoted to political topics, e.g.

“Eastern Europe in Transition: The Significance of the Fall of the Berlin Wall and the 1989 Revolutions”, ASU Melikian Center, November 9, 2009 (https://melikian.asu.edu/event/20091109_fallofwalls)

“Resolving the Kosovo Conflict: What are the Terms of the Kosovar-Serb Brussels Talks?” ASU Melikian Center, June 13, 2013

3. Community-building Activities

In my daily activities, I have been participating in various community-building activities both intramurally and extramurally. I thus supervised and advised South Slavic student club at Adam Mickiewicz University in Poznań in the late 1990s. Similarly, I was the advisor of South Slavic and Polish heritage club at Arizona State University. I have been maintaining very strong ties with the Polish community of Arizona, appearing as a guest of honor at the Polish Heritage Ball every year, advising their language learning and testing programs, and helping establish contacts with Poland. For my work on building the Polish community, I was awarded Meritorious Recognition Award by the Polish American Congress and a Certificate of Recognition from the Consulate of the Republic of Poland (see below). My ties with South Slavic communities are equally strong. I involved Bosniac community of Arizona in my Bosniac Immersion Camp project and I have been advising local Serbian community on language programs for their children. Similarly, I was involved with the local Croatian community in helping with genealogical
inquires. Last not least, through my State Department funded project on BCS heritage speakers I built strong ties with Bosniak, Croatian, and Serbian communities in Los Angeles, Chicago, New York, and Phoenix.
Meritorious Recognition Award

2006

POLISH AMERICAN CONGRESS
OF ARIZONA

RECOGNIZES

DR. DANKO ŠIPKA

For

His Contribution
In Promoting Polish Language and Culture
Certificate of Recognition

Is hereby presented to

Danko Śipka, PhD

On the occasion of Polish-American Heritage Month
For your devotion to promoting
Polish culture and language in Phoenix, Arizona.

Presented by

Krystyna Tokarska-Biernacik
Consul General

Los Angeles, October 17, 2006.
4. Pro bono Consultancies, Testing, and Translation/Interpretation

There are three major areas where I have been providing pro bono services to the general public.

First, I am oftentimes asked to provide information of various kind, from police officers asking me to give a cultural assessment of a particular behavioral pattern, to theater directors asking how to pronounce some names, to National Geographic writers asking about the meaning of certain words. I am always gladly rendering such services for individuals or non-commercial organizations.

Second, as an ACTFL certified Oral Proficiency Interview (OPI) tester, I have been providing pro bono informal OPIs to students competing for fellowships, those seeking to meet the foreign language requirement, etc.

Third, as a certified translator/interpreter registered with the US Immigration Court and Superior Court of Arizona, I have been providing pro bono translation/interpretation, which varies from Make a Wish Foundation interviews with sick children, to genealogical documents, to diplomas, to birth certificates and divorce paperwork.